

El autor de un catecismo baztanés

FERNANDO PEREZ OLLO*

En 1826 salió de las prensas pamplonesas de Gadea un catecismo en euskara que declaraba en portada el original castellano, pero no el nombre del traductor: *Cristau-doctrina / Aita Gaspar Astetec erdaraz / escriptua eta orai / Escuaraz publicatzen due- / na, cembait gauza aumen- / taturic, Baztango Valleco / Parroco batec Cristau / Fielen instruccionearen deseyuz. Bearden licenciarequin / Iruñean: / Gadearen Impretan / 1826 urtean*¹. El volumen, de 93 páginas en octavo, llevaba las licencias del provisor y vicario general, D. Joaquín Javier Uriz y Lasaga, fechadas el 4 de febrero de aquel año, y la aprobación de fray José de Jesús María, trinitario descalzo, para quien el 18 del mismo mes eran conformes con la teología moral los añadidos que el párroco baztanés estampaba junto al texto de Astete. De este catecismo hubo cuatro ediciones posteriores en Pamplona, en 1852, 1859, 1875 y 1895².

El autor de esta versión fue Juan Nicolás de Echeverría, rector de Berroeta en 1826, según declara el informe suscrito por el capuchino fray Esteban de Vera en el convento de extramuros de Pamplona el día 9 de enero de 1826³.

BAZTANES DE PAMPLONA

Juan Nicolás de Echeverría nació en Pamplona el 6 de diciembre de 1796 y fue bautizado el mismo día en la parroquia de San Juan Bautista. Recibió los nombres de Juan Nicolás Ambrosio. Sus padres eran baztaneses: Martín Miguel Echeverría, de Berroeta; María Petra Marciala Iturralde, de Lecároz⁴. Fue el cuarto de siete hijos. Los seis restantes vieron la luz en

* Miembro del Consejo Navarro de Cultura.

1. JULES VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, 1891, p. 189, n.º 71 a. —A. PÉREZ GOYENA, *Ensayo de bibliografía navarra*, Pamplona 1947-1964, VI, p. 609, n.º 4.903.

2. J. VINSON, o.c., nn. 71b, 71c, 71d, 71e. PÉREZ GOYENA, o.c., VI, nn. 5.829, 6.015, 6.533, 7.406. La tercera edición se hizo en la imprenta de Darío Aguirre; la cuarta, en la de Bescansa; la quinta, en la de Bescansa. Vinson atribuye ésta última a las prensas de Erice.—Jaime DEL BURGO, *Catálogo biobibliográfico*, Pamplona, 1944, p. 19, no cita la edición de 1895. G. de Sorarrain, tampoco: n.º 234 del *Catálogo*.

La licencia del Real Consejo, como puede leerse en la primera edición, es de 21 de febrero de 1826. Sigue figurando en la última edición.

3. Archivo Diocesano de Pamplona (ADP), A/17, n.º 159.

4. Archivo Parroquial de San Juan Bautista (APSJB), Libro de bautizados, 10, f. 146.

Berroeta ⁵. Los Echeverría-Iturralde habían dejado la casa solar ante los soldados de la Convención y buscaron refugio en Pamplona. Antes de volver a Baztán, el niño de apenas seis meses recibió la confirmación, administrada por el obispo Igual de Soria en la capilla del palacio episcopal de Pamplona ⁶.

Seis años más tarde, cuando ya habían nacido otros dos hermanos en Berroeta, los padres, «cónyuges y dueños de la casa solar llamada Echeverría, sita en este mismo lugar», piden que la partida bautismal de Juan Nicolás figure en el libro parroquial ⁷. El procurador Martín Joseph Armendariz alega que a sus representados «viviendo en ese pueblo les precisó a emigrar la entrada del exercito de los franceses en la proxima pasada guerra que se apoderaron de el y lo tuvieron bajo su dominio hasta que se hicieron las paces y haviendose establecido en esta Ciudad, procrearon a un niño que dio a luz dha. D.^a María y se le bautizo en la Parroquia de San Juan Baupeta. de la misma el día seis de diciembre» y desean que se inscriba en Berroeta «donde están sus hermanos para que haya noticia y en caso de necesidad en lo futuro se descubra con mas facilidad» ⁸.

Dos años más tarde, Juan Nicolás queda huérfano de padre. Martín Miguel Echeverría muere en su casa, de perlesía, el 11 de diciembre de 1805 ⁹.

BERROETA Y ELIZONDO

Juan Nicolás se dedicó a la Iglesia. En 1820 los vecinos le nombran para la rectoría de Berroeta, vacante por muerte de Juan Pedro de Goyeneche ¹⁰. En el año siguiente recibe las órdenes de diaconado ¹¹ y presbiterado ¹². En 1826 se hace cargo también de la capellanía de Alba y de Rosario, que desempeñó el difunto Goyeneche ¹³.

5. Juan José nació el 12.7.1789. Libro de Bautizados de Berroeta, 2º, f. 121 vº, n.º 3.

Manuela Francisca Thomasa Alberta Plácida, el 4.10.1791. Ibídem, f. 125 vº, n.º 8.

Petra Francisca Vicenta Gertrudis, el 22.12.1793. Ibídem, f. 128 vº n.º 4.

Luis Antonio Vicente Silverio María, el 20.6.1799. Ibídem, f. 137, n.º 7.

Martín Luis Francisco, el 3.9.1801. Ib., f. 141, n.º 12.

Leonardo Severo Miguel José Domingo, el 8.11.1805. Ib., f. 149 vº, n.º 8.

6. APSJB, Libro de confirmados, f. 25 vº, partida n.º 9. Trasladada al Libro de Confirmados de Berroeta, f. 3 vº.

7. Berroeta, Libro de bautizados, 2, ff. 144-145. La inscripción lleva fecha 2.7.1803. Pero en el que hubiera sido su lugar, si el niño hubiera nacido en Berroeta, hay un aviso: «Nota. La partida bautismal de Juan Nicolás Ambrosio de Echeverría se hallará por mandato superior al folio 144 de este libro, partida segunda, numº 4». Ibídem, f. 131 vº, al margen de la partida n.º 9 de 25.11.1796.

8. Ibím. f. 144.

9. Berroeta, Libro de difuntos, 2, f. 209. Tenía Martín Miguel 53 años, porque había nacido en 3.11.1752. Berroeta, Bautizados, 3, f. 50, rº y vº.

Hizo dos testamentos de hermandad con su esposa, con fechas 20.6.1796 y 18.3.1805, ambos en Pamplona ante Juan José de Aoiz, escribano de Villava. Archivo General de Navarra, Protocolos Notariales, Villava, Juan José de Aoiz, 94.

10. ADP, Libro 21, f. 152.

11. ADP, Caja 127, n.º 19.

12. ADP, Caja 175, n.º 21.

13. ADP, Libro 22, f. 229. Nombramiento de S. Ilma., 17.7.1826.

No es un caso aislado de clérigo en la familia. Su primo Juan Francisco Echeverría Goyeneche, hijo de Juan Tomás, hermano de Martín Miguel ¹⁴, recibió la tonsura en 1820 ¹⁵, las órdenes menores y el subdiaconado en 1823 ¹⁶, el diaconado ¹⁷ y el presbiterado ¹⁸ en 1824, y en 1826 pasó a desempeñar una capellanía en Berroeta, vacante; entonces era presbítero secretario de Errazu ¹⁹.

De otros Echeverrías e Iturralses hay abundantes nombres en la emigración a América. Basten como ejemplos el padre y el hermano mayor de Juan Nicolás, Juan José, muerto en Puebla de los Angeles, México, soltero, a los 34 años, con cuya partida de defunción el párroco de Berroeta cierra las de 1789 ²⁰. El padre habla del viaje a América y de sus intereses en aquellas tierras en sus dos testamentos.

En 1829 Juan Nicolás dejó vacante la rectoría de Berroeta, por traslación a Elizondo ²¹, nombrado por San Salvador de Urdax ²². En Elizondo estuvo hasta el fin de sus días. Pero los meses finales no era ya vicario del lugar. En diciembre de 1844 resultó elegido párroco de San Cernin, de Pamplona ²³. De los 34 votantes de la parroquia votaron 33, de los que 18 lo hicieron por él. Los meses siguientes estuvo enfermo, «por lo cual apenas hay vestigios de su paso por la parroquia». Fue el vicario número 34 de San Saturnino, según Juan Albizu ²⁴.

Falleció en Elizondo el 13 de mayo de 1845. La partida parroquial declara que recibió «los Sacramentos de Penitencia y la Extrema Unción baxo unica forma y no el S^{to} Viático por no haber dado lugar la enfermedad, aunque recibió por devoción dos días antes la Comunión» y que «su cuerpo fue conducido a la parroquial de Berroeta donde fue sepultado y se le hicieron todas las funciones acostumbradas del modo correspond^{te} a personas de su calidad, y en fee de ello firmé. No testó ni dejó manda alguna pía. Jorge de Santesteban, beneficiado e inter.vicario» ²⁵.

14. Había nacido en Berroeta el 27.5.1800, hijo de Juan Tomás Echeverría y de María Micaela Goyeneche, ambos naturales del lugar. Berroeta, Libro de Bautizados, 2, f. 138 vº. Los padres contrajeron matrimonio en su pueblo el 3.5.1790, con dispensa de consanguinidad en tercer grado. Berroeta, Libro de casados, 1 (1768-1899), f. 12 vº, n.º 3.

15. ADP, caja 164, n.º 8.

16. ADP, caja 65, n.º 11.

17. ADP, caja 275, n.º 11.

18. ADP, caja 277, n.º 18.

19. ADP, Libro 22, ff. 229-231.

20. Berroeta, Libro de difuntos, 2, f. 220. Juan Nicolás escribe que murió el 22.3.1824, que tenía 34 años –le faltaban menos de cuatro meses para los 35– y que su madre vivía, residente en Berroeta, dueña de casa Echeverría.

21. ADP, Libro 23, f. 193. Fecha, 23.6.1829.

22. ADP, Libro 23, ff. 181-183.

23. La votación tuvo lugar el 20.12.1844. ADP, Libro 24, ff. 277 vº-278 vº. El traslado de Elizondo a San Saturnino de Pamplona, ibídem, ídem, f. 199.

24. Juan Albizu, *Ecce Pastor bonus*, Pamplona, 1945, p. 31. En la portada interior el título del libro es *Relación de los párrocos de San Saturnino de Pamplona y notas históricas referentes a su feligresía*.

25. Archivo Parroquial de Elizondo, Difuntos 1-2, f. 322 vº, partida 13. También, Archivo Parroquial de San Cernin, Libro de autos y ceremonias, 329, f. 122 ss.

Jorge de Santesteban falleció, en Elizondo, en 1863. Seguía siendo beneficiado. Boletín Oficial de la Diócesis de Pamplona, 1863, p. 158.

LABURPENA

1826. urtetik aitzina gehien argitaratu diren euskal katekismoen artean, bada bat izenik gabe agertu dena, «Baztan Bailarako apez batek» sinatua. Haren egilea Juan Nicolás de Echeverría Iturralde izan zen, baztandarren semea, Iruñean sortu eta Elizondon hil zena, Iruñeko San Zernin elizako parroku hautatua izan eta hilabete batzu ondoren.

RESUMEN

Uno de los catecismos en euskera más editado, a partir de 1826, ha corrido anónimo, firmado por «un sacerdote del Valle de Baztán». El autor fue Juan Nicolás de Echeverría Iturralde que nació en Pamplona, hijo de baztaneses, y murió en Elizondo, pocos meses después de ser elegido párroco de San Cernin, de Pamplona.

RESUME

L'un des catéchismes les plus édites en euskera, à partir de 1826, a circulé anonymement, signé par «un prêtre de la vallée du Baztan». L'auteur était Juan Nicolás d'Echeverría Iturralde, fils d'une famille du Baztán, né à Pamplejune, et décédé à Elizondo, quelques mois après avoir été désigné prêtre de San Cernin, de Pampelune.

SUMMARY

One of the most published catechisms since 1826, has circulated anonymously. Signed by «a priest from Baztan», its author was Juan Nicolás de Echeverría Iturralde, born in Pamplona and son of Baztanese, who died in Elizondo a few months after being appointed parish priest of San Nicolás in Pamplona.